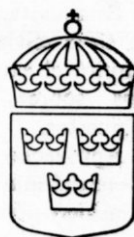


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976: 19



Nr 19

Ministeriella noter med Cuba rörande förlängning av handelsavtalet den 12 december 1957. Havanna den 20 februari 1976

a

Cubas minister för utrikeshandeln till Sveriges handelsminister

(Översättning)

La Habana, 20 de febrero de 1976

Havanna den 20 februari 1976

Señor Ministro:

Durante las conversaciones celebradas con vistas a prorrogar el Convenio Comercial suscrito entre la República de Cuba y el Reino de Suecia, el 12 de diciembre de 1957, ambas Partes, observando que el mismo quedaba sin efecto según lo establecido en el Canje de Notas efectuado en Estocolmo el 27 de diciembre de 1972 y 12 de enero de 1973, el 31 de diciembre de 1975, y animados del propósito de continuar desarrollando sus relaciones comerciales sobre las bases mutuamente satisfactorias establecidas, han acordado, por medio de sus respectivos Plenipotenciarios, prorrogar dicho Convenio Comercial tal y como quedó modificado por el Canje de Notas efectuado en la Habana el día 31 de marzo de 1970 desde el día primero de enero de 1976 hasta el día 31 de diciembre de 1978.

Herr Handelsminister,

Under de överläggningar som ägt rum i avsikt att förlänga handelsavtalet mellan Republiken Cuba och Konungariket Sverige av den 12 december 1957¹ har båda parter, vilka noterat att avtalet — enligt vad som framgår av notväxlingen i Stockholm den 27 december 1972 och den 12 januari 1973² — blev utan verkan den 31 december 1975, och vilka har för avsikt att fortsätta att utveckla sina handelsförbindelser på de ömsesidigt tillfredsställande grundvalar som fastlagts, har genom sina respektive befullmäktigade ombud överenskommit om att förlänga nämnda handelsavtal, med de ändringar som vidtogs genom notväxlingen i Havanna den 31 mars 1970³, från den 1 januari 1976 till den 31 december 1978.

¹ SÖ 1958: 38.

² SÖ 1973: 63.

³ SÖ 1970: 32.

Esta carta, y la que vuestra Excelencia se sirva enviarme como contestación, constituirá el acuerdo de nuestros dos Gobiernos sobre los extremos anteriormente expuestos.

Aprovecho la oportunidad, para reiterarle el testimonio de mimás alta y distinguida consideración.

Al Excmo. Sr. Carl Lidbom
Ministro de Comercio
del Reino de Suecia

Denna skrivelse och Edert svar härpå skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar rörande ovannämnda ärende.

Mottag, Herr Handelsminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Marcelo Fernández Font
Minister för utrikeshandeln
i Republiken Cuba

b

Sveriges handelsminister till Cubas minister för utrikeshandeln

(Översättning)

La Habana, 20 de febrero de 1976

Havanna den 20 februari 1976

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a su atenta Nota de fecha 20 de febrero de 1976 con el contenido siguiente:

Durante las conversaciones — — — sobre los extremos anteriormente expuestos.

Cumpleme informarle que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de la misma.

Aprovecho la oportunidad, Señor Ministro, para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Carl Lidbom
Ministro de Comercio
del Reino de Suecia

Herr Minister,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eder note den 20 februari 1976 av följande lydelse:

"Under de överläggningar — — — rörande ovannämnda ärende".

Jag har äran meddela att min regering är införstådd med innehållet i densamma.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Carl Lidbom
Konungariket Sveriges handelsminister

Till Republiken Cubas utrikeshandelsminister

Marcelo Fernández Font

HAVANNA